

## АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

**Б1.В.ДВ.07.02 «Устный перевод (первый иностранный язык)»**

по направлению подготовки бакалавриата

**45.03.02 «Лингвистика»**

направленность подготовки

**«Перевод и переводоведение»**

### 1. Основные разделы дисциплины

1. Особенности языкового оформления переводного текста при устном переводе: Поиск смысловых эквивалентов. Лексико–грамматические трансформации в переводе. Полный перевод: буквальный, семантический и коммуникативный виды перевода. Сокращенный (реферативный) вид перевода: выборочный или функциональный. Единицы перевода. Метод сегментации текста. Виды преобразования при переводе. Лексико-семантические модификации. Приёмы перевода: описание, переводческий комментарий, генерализация, конкретизация, эмфатизация или нейтрализация.
2. Лексико-стилистические переводческие трансформации: Стилистические приёмы перевода. Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы передачи метонимии и иронии в переводе. Способы и приёмы перевода фразеологизмов. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Экспрессивная функция. Сохранение экспрессивного эффекта. Прагматическая адаптация исходного текста. Устный последовательный перевод с английского языка на русский с последующим анализом и комментариями.
3. Перевод реалий: Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки при переводе устной речи. Ложные друзья переводчика. Перевод интернациональной лексики, топонимов, имен собственных.

### 2. Объем курса, виды учебной работы и формы промежуточной аттестации:

Трудоемкость дисциплины:	-	4 зачетные единицы
Всего часов	-	144 час.
Из них:		
Аудиторная работа	-	72 час.
Из них:		
практических занятий	-	72 час.
Самостоятельная работа	-	72 час.
Формы промежуточной аттестации::		
зачёт	-	6,7 семестр